

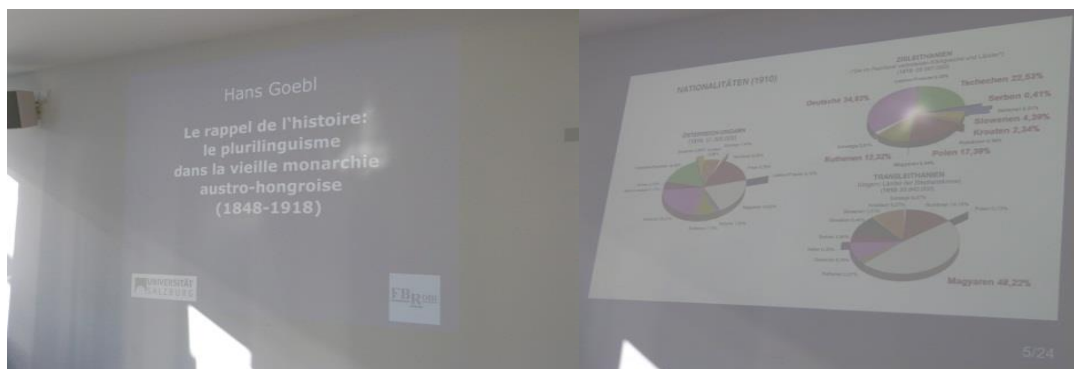
Rencontre franco-autrichienne

Bericht über das Treffen von Deutschstudierenden der Universität Toulouse II mit Französischstudierenden der Universität Salzburg

Unipark Nonntal, 23.2.2015, 9.30-17.00 Uhr,
Fachbereich Romanistik, 3. Stock, HS 3.349

Organisation und Durchführung: Michaela Rückl, Virginie Leclerc, Virgile Prod'homme, Birgit Füreder (Universität Salzburg), Monika Wolf (Universität Toulouse II)

Das Treffen wurde durch einen spannenden Vortrag von em. Prof. Dr. Hans Goebl zum Thema: „Die Sprachenvielfalt der Alten Monarchie“ eingeleitet, der sehr plakativ vor Augen führte, dass Sprachenvielfalt kein Novum unserer Zeit ist.



Prof. Dr. Jean-Paul Confais, Spezialist für deutsche und französische Grammatik, schloss mit einem Beitrag über „Les faux amis“ an, in dem er Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Bereich des Wortschatzes zum Anlass nahm, um den Studierenden Tipps für effizientes Sprachenlernen zu geben.



Bereits vor einer kurzen Kaffeepause bildeten die Studierenden französisch-österreichische Kleingruppen, um sich besser kennenzulernen.



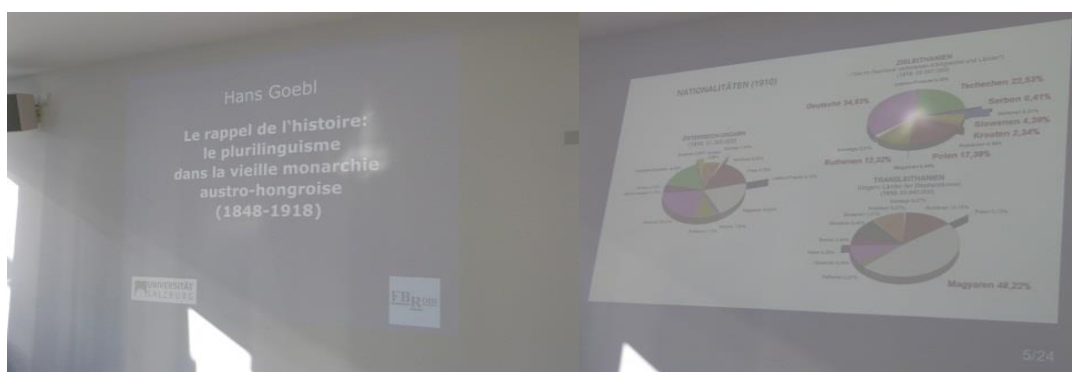
Rencontre franco-autrichienne

Compte rendu de la rencontre des étudiants d'allemand de l'Université de Toulouse II avec les étudiants de français de l'Université de Salzbourg

Unipark Nonntal, 23 février 2015, 9h30-17h00,
Département des Langues Romanes, 3^{ème} étage, Salle 3.349

Organisation et mise en œuvre : Michaela Rückl, Virginie Leclerc, Virgile Prod'homme, Birgit Füreder (Université de Salzbourg), Monika Wolf (Université de Toulouse II)

Monsieur le Professeur Emérite Dr. Hans Goebl a inauguré la journée par une conférence passionnante intitulée « Le rappel de l'histoire : le plurilinguisme dans la vieille monarchie auto-hongroise », qui a remarquablement démontrée que le plurilinguisme n'était pas une novation de notre époque.



Monsieur le Professeur Dr. Jean-Paul Confais, spécialiste de la grammaire allemande et française, a continué avec une conférence sur « Les faux-amis », partant des similitudes et des différences dans le domaine lexical, afin de donner des pistes aux étudiants pour un apprentissage efficace des langues.



Juste avant une courte pause-café et dans le but de mieux faire connaissance, les étudiants ont formé des petits groupes franco-autrichiens.



La tâche principale de la suite du programme fut constituée de travaux sur des textes en allemand et en français, traitant de la ville de Salzbourg et plus particulièrement de son environnement touristique et de la sucrerie salzbourgeoise la plus connue : « la boule de Mozart ».



En effectuant un travail en tandem (même en trio parfois), les étudiants échangèrent en français et en allemand. Ils s'entraidèrent dans la compréhension des textes et commentèrent leurs impressions personnelles. Leurs connaissances culturelles et linguistiques de base hétérogènes aboutirent rapidement à une discussion plus profonde sur les questions de compréhension qui faisaient référence aux aspects interculturels des textes déclencheurs.



Lors de la présentation des textes par chaque équipe, nous pûmes noter l'omniprésence de Mozart dans la promotion de la ville et une interrogation sur le bienfondé de la mise en avant de cette figure historique. L'effet utile du travail en commun et de la coopération au sein des tandems franco-autrichiens se manifesta clairement sur la qualité de la compréhension et des courtes présentations.

Lors de la dernière activité, une réflexion eut lieu sur les stratégies que les étudiants appliquèrent spontanément en vue de communiquer en tandem, ce qui eut pour résultat la mise en œuvre d'un memento. Voici quelques extraits :

- trouver la signification de termes inconnus sans utiliser le dictionnaire
- se familiariser avec l'accent
- travailler de façon interactive : à deux, on est plus fort/malin !
- apprendre dans des situations authentiques
- consentir à un changement de perspective

L'équipe Salzbourg (Michaela Rückl, Virginie Leclerc, Virgile Prod'homme, Birgit Füreder) et Monika Wolf, en tant qu'initiatrice, se félicitent que les étudiants aient volontiers acceptés l'invitation à l'échange et au travail en commun avec engagement. La durabilité de cette rencontre se voit dans la formation spontanée d'eTandems franco-autrichiens qui feront perdurer l'entraide dans l'apprentissage à l'avenir. Les nouveaux médias permettent de leur offrir toutes les possibilités de communication dont ils auront besoin. Une prise en charge formelle de l'apprentissage en eTandem est envisagée dans certains cours de langue. Rien ne pourra donc empêcher une future coopération entre l'Université de Toulouse II et l'Université de Salzbourg.



Hauptaufgabe des folgenden Programmpunktes war es, Aufgaben zu Texten in deutscher und französischer Sprache zu lösen, die sich schwerpunktmäßig mit Eigenheiten der Stadt Salzburg befassten, genauer gesagt mit ihrem touristischen Umfeld und mit der wohl bekanntesten Salzburger Süßigkeit, der Mozartkugel.



Während der Arbeit in Tandems (bzw. Tridems) konnten sich die Studierenden auf Französisch und Deutsch austauschen. Sie unterstützten sich beim Verstehen der Texte und kommentierten ihre persönlichen Eindrücke. Ihr heterogenes sprachliches und kulturelles Vorwissen führte sehr rasch zu einer tiefgründigen Diskussion über die Begleitfragen, die sich auf interkulturelle Aspekte der Impulstexte bezogen.



Bei den Präsentationen der Texte durch die einzelnen Gruppen trat die Omnipräsenz Mozarts als Werbeträger für die Stadt ebenso klar zu Tage wie die Frage nach der Berechtigung, diese historische Figur dermaßen in den Vordergrund zu stellen. Die förderliche Auswirkung der Zusammenarbeit in französisch-österreichischen Teams auf die Qualität des Verstehens und der Kurzpräsentationen manifestierte sich sehr deutlich.

In der Abschlussaktivität wurde daher über Strategien reflektiert, die die Studierenden spontan anwandten, um sich im Tandem auszutauschen, was in der Erstellung eines gemeinsamen Leitfadens zum Tandemlernen resultierte. Hier einige Auszüge:

- unbekannte Begriffe ohne Wörterbuch erschließen
- mit dem Akzent vertraut werden
- interaktiv arbeiten: zu zweit ist man klüger!
- in authentischen Situationen lernen
- sich auf einen Perspektivenwechsel einlassen

Das „Team Salzburg“ (Michaela Rückl, Virginie Leclerc, Virgile Prod’homme, Birgit Füreder) und Monika Wolf, als Initiatorin, freuen sich, dass die Studierenden der Einladung zum Austausch und zur gemeinsamen Arbeit so gerne und engagiert gefolgt sind. Die Nachhaltigkeit, dieses Treffens zeigt sich in der spontanen Bildung von französisch-österreichischen eTandems, die sich auch in Zukunft beim Lernen unterstützen werden. Die neuen Medien bieten Ihnen dazu alle Kommunikationsfunktionen, die sie brauchen. Eine formelle Übernahme des eTandemlernens in einzelne Sprachkurse ist angedacht. Einer Kooperation zwischen den Universitäten Toulouse II und Salzburg steht nichts im Weg.

